

Porównanie tłumaczeń Psalmów 22:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż nie pogardził i nie odniósł się z obrzydzeniem do nędzy ubogiego Ani nie ukrył przed nim swojego oblicza,* Lecz gdy do Niego wołał, wysłuchał go.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo nie pogardził nędzą ubogiego, nie wzdrygnął się z obrzydzenia Ani nie ukrył przed nim swej bliskości, Lecz gdy ten Go wzywał, przybył z odpowiedzią.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Od ciebie <i>pochodzi</i> moja chwała w wielkim zgromadzeniu; wypełnię swoje śluby wobec tych, którzy się ciebie boją.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem nie wzgardził, ani się odwrócił od utrapienia ubogiego, ani skrył od niego oblicza swego; owszem, gdy do niego wołał, wysłuchał go.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niech się go boi wszystko nasienie Izraelskie: abowiem nie wzgardził ani odrzucił prośby ubogiego, ani odwrócił oblicza swego ode mnie, a gdym wołał do niego, wysłuchał mię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo On nie wzgardził ani się nie brzydził nędzą biedaka, ani nie ukrył przed nim swojego oblicza i wysłuchał go, kiedy ten zawołał do Niego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż nie wzgardził i nie brzydził się nędzą ubogiego Ani nie ukrył przed nim oblicza swego, Lecz gdy wołał do niego, wysłuchał go...
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie wzgardził bowiem i nie brzydził się nędzą biedaka, i nie zakrył przed nim swojego oblicza. Wysłuchał go, gdy ten wołał do Niego o pomoc.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdyż nie odwrócił się ze wzgardą od nędzy ubogiego, nie odwrócił od niego swego oblicza, lecz wysłuchał jego wołania.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo nie miał we wzgardzie i obrzydzeniu nędzy nieszczęśliwego, nie zakrył przed nim swego oblicza; a kiedy wołał do Niego, wysłuchał go”.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo nie wzgardził, nie wstrętna mu skarga żebrzącego, nie ukrył przed nim Swego oblicza; wysłuchał go, kiedy do Niego wołał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Od ciebie będzie pochodzić moje wystawianie w wielkim zborze; śluby swe spełnię w obecności tych, którzy się go boją.

¹⁾ Idiom: Nie odwrócił się od niego (<x>230 10:11</x>;<x>230 13:1</x>;<x>230 51:9</x>); Nie odrzucił go (<x>230 27:9</x>;<x>230 88:14</x>).

²⁾ <x>650 5:7</x>